

## KONWENCJA

o pomocy w przypadku awarii jądrowej lub zagrożenia radiologicznego,  
sporządzona w Wiedniu dnia 26 września 1986 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 26 września 1986 r. została sporządzona w Wiedniu Konwencja o pomocy w przypadku awarii jądrowej lub zagrożenia radiologicznego.

Po zaznajomieniu się z powyższą konwencją Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną z zastrzeżeniem, że Polska Rzeczpospolita Ludowa nie uważa się za związaną postanowieniami art. 13 ust. 2 tej konwencji; oświadcza, że wymieniona konwencja jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 22 stycznia 1988 r.

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa: *W. Jaruzelski*

Minister Spraw Zagranicznych: *M. Orzechowski*

*(Tekst konwencji stanowi załącznik do niniejszego numeru)*

## 218

## KONWENCJA

## o pomocy w przypadku awarii jądrowej lub zagrożenia radiologicznego,

sporządzona w Wiedniu dnia 26 września 1986 r.

## Przebieg

Państwa Strony niniejszej konwencji, świadome, że działalność jądrowa jest prowadzona w wielu państwach,

stwierdzając, że dla zapewnienia wysokiego poziomu bezpieczeństwa działalności jądrowej były i są podejmowane wszechstronne środki mające na celu zapobieganie awariom jądrowym i minimalizowanie skutków jakiegokolwiek tego rodzaju awarii, w razie jej powstania,

dążąc do dalszego umocnienia współpracy międzynarodowej w dziedzinie bezpiecznego rozwoju i wykorzystywania energii jądrowej,

przekonane o konieczności stworzenia międzynarodowego systemu, który będzie sprzyjać natychmiastowemu udzielaniu pomocy w przypadku awarii jądrowej lub zagrożenia radiologicznego dla złagodzenia jego skutków,

odnotowując pożyteczność dwustronnych i wielostronnych porozumień o wzajemnej pomocy w tym zakresie,

odnotowując działalność Międzynarodowej Agencji Energii Atomowej w sprawie opracowania podstawowych założeń dotyczących wzajemnej pomocy w związku z awarią jądrową lub zagrożeniem radiologicznym,

uzgodniły, co następuje:

## Artykuł 1

## Postanowienia ogólne

1. Państwa Strony będą współpracowały między sobą i z Międzynarodową Agencją Energii Atomowej (zwaną dalej „Agencją”), zgodnie z postanowieniami niniejszej konwencji, i sprzyjały udzielaniu natychmiastowej pomocy w przypadku awarii jądrowej lub zagrożenia radiologicznego w celu zminimalizowania jej skutków i ochrony życia, mienia oraz środowiska przed działaniem uwolnionych substancji promieniotwórczych.

2. Dla ułatwienia takiej współpracy Państwa Strony mogą uzgadniać dwustronne lub wielostronne porozumienia lub, w razie gdy jest to celowe — łącznie jedno i drugie, w celu zapobieżenia lub zminimalizowania krzywdy i szkody, które mogą powstać w przypadku awarii jądrowej lub zagrożenia radiologicznego.

3. Państwa Strony będą się zwracać z prośbą do Agencji działającej w ramach swojego statutu o wykorzystanie jej możliwości zgodnie z postanowieniami niniejszej konwencji dla popierania, ułatwiania i podtrzymywania współpracy między Państwami Stronami, o której mowa w niniejszej konwencji.

## Artykuł 2

## Udzielanie pomocy

1. Jeżeli w przypadku awarii jądrowej lub zagrożenia radiologicznego Państwo Strona potrzebuje pomocy, niezależnie od tego, czy awaria taka lub zagrożenie wystąpiły na jego terytorium, pod jego jurysdykcją lub pod

kontrolą, może zwrócić się z prośbą o udzielenie takiej pomocy przez każde inne Państwo Stronę, bezpośrednio lub za pośrednictwem Agencji i przez Agencję lub w odpowiednich przypadkach — przez inne międzynarodowe organizacje międzyrządowe (zwane dalej „organizacjami międzynarodowymi”).

2. Państwo Strona zwracające się o pomoc określi zakres i rodzaj pomocy, o jaką się zwraca, i — jeśli to praktycznie możliwe — dostarczy stronie udzielającej pomocy takich informacji, które mogą być dla niej konieczne dla określenia, w jakim stopniu prośba może być spełniona. W razie gdy Państwo Strona zwracające się o pomoc nie będzie w stanie określić jej zakresu i rodzaju, to wraz z Państwem Stroną udzielającym pomocy przeprowadzą wzajemne konsultacje dotyczące zakresu i rodzaju wymaganej pomocy.

3. Każde Państwo Strona, do którego zwrócono się o taką pomoc, podejmie natychmiastową decyzję i powiadomi Państwo Stronę zwracającą się o pomoc, bezpośrednio lub za pośrednictwem Agencji, czy jest w stanie udzielić wymaganej pomocy, a także o zakresie i warunkach, na jakich pomoc może być udzielona.

4. Państwa Strony, w ramach swoich możliwości, określą i powiadomią Agencję o ekspertach, wyposażeniu i materiałach, które mogłyby przeznaczyć dla udzielenia pomocy innym Państwom Stronom w przypadku awarii jądrowej lub zagrożenia radiologicznego, jak również o warunkach, w szczególności finansowych, na jakich mogłyby udzielać pomocy.

5. Każde Państwo Strona może zwrócić się z prośbą o udzielenie pomocy medycznej oraz o tymczasowe przemieszczenie na terytorium drugiego Państwa Strony osób objętych działaniem awarii jądrowej lub zagrożeniem radiologicznym.

6. W odpowiedzi na prośbę Państwa Strony lub Państwa Członkowskiego zwracającego się o pomoc w przypadku awarii jądrowej lub zagrożenia radiologicznego Agencja, działając zgodnie ze swoim statutem oraz postanowieniami niniejszej konwencji:

- a) udostępni odpowiednie środki przeznaczone do tego celu,
- b) niezwłocznie przekaze prośbę innym Państwom i organizacjom międzynarodowym, które mogą, według informacji Agencji, posiadać niezbędne środki, oraz
- c) jeśli Państwo zwracające się o pomoc o to wystąpi, koordynuje na szczeblu międzynarodowym, pomoc, która w taki sposób może być udzielona.

## Artykuł 3

## Kierowanie pomocą i jej kontrola

Jeśli nie uzgodniono inaczej:

- a) Państwo zwracające się o pomoc ponosi odpowiedzialność za ogólne kierowanie pomocą oraz jej kontrolę, koordynację i nadzór na swym terytorium.

W tych przypadkach, kiedy pomoc obejmuje udostępnienie personelu, strona udzielająca pomocy powinna po konsultacji z państwem zwracającym się o pomoc wyznaczyć osobę, która będzie odpowiadać za udostępniony przez tę stronę personel i wyposażenie oraz zapewni bezpośrednio operatywne kierownictwo nad personelem i wykorzystaniem sprzętu. Wyznaczona osoba powinna sprawować kierownictwo we współpracy z odpowiednimi organami państwa zwracającego się o pomoc,

- b) Państwo zwracające się o pomoc zapewni w granicach swoich możliwości lokalne środki i usługi dla właściwego i skutecznego wykorzystania pomocy. Zapewni także ochronę personelu, sprzętu i materiałów dostarczonych w tym celu na jego terytorium przez stronę udzielającą pomocy lub w jej imieniu,
- c) prawo własności do sprzętu i materiałów dostarczonych przez którąkolwiek ze stron na okres udzielania pomocy pozostaje nienaruszone, a ich zwrot będzie zapewniony,
- d) Państwo Strona udzielające pomocy w odpowiedzi na prośbę, zgodnie z artykułem 2 ustęp 5, będzie koordynować tę pomoc na swoim terytorium.

#### Artykuł 4

##### Kompetentne organy i punkty kontaktowe

1. Każde Państwo Strona powiadomi Agencję oraz bezpośrednio lub za pośrednictwem Agencji inne Państwa Strony o swych właściwych organach i punktach kontaktowych upoważnionych do wystosowywania i przyjmowania prośb o pomoc oraz przyjmowania propozycji udzielania pomocy. Takie punkty kontaktowe i punkt operacyjny Agencji powinny być czynne w sposób ciągły.

2. Każde Państwo Strona niezwłocznie powiadomi Agencję o wszelkich zmianach, jakie mogą nastąpić w informacji, o której mowa w ustępie 1.

3. Agencja będzie regularnie i w trybie natychmiastowym przekazywać Państwom Stronom, Państwom Członkowskim i odpowiednim organizacjom międzynarodowym informacje, o których mowa w ustępach 1 i 2.

#### Artykuł 5

##### Funkcje Agencji

Państwa Strony zwracają się do Agencji, zgodnie z artykułem 1 ustęp 3 i bez naruszenia innych postanowień niniejszej konwencji, o:

- a) zbieranie i upowszechnianie wśród Państw Stron i Państw Członkowskich informacji dotyczących:
  - i) ekspertów, sprzętu i materiałów, które mogą być dostępne w przypadku awarii jądrowych lub zagrożeń radiologicznych;
  - ii) metodologii, technologii i posiadanych wyników badań dotyczących reagowania na awarie jądrowe lub zagrożenia radiologiczne;
- b) udzielanie, na prośbę Państwa Strony lub Państwa Członkowskiego, pomocy w podanych niżej lub innych odpowiednich sprawach:
  - i) przygotowania zarówno planów działania w przypadku awarii jądrowych lub zagrożeń radiologicznych, jak i odpowiedniego prawodawstwa,

- ii) opracowania dla personelu odpowiednich programów szkoleniowych w zakresie awarii jądrowych i zagrożeń radiologicznych,

- iii) przekazywania prośb o pomoc i odpowiednich informacji w przypadku awarii jądrowej lub zagrożenia radiologicznego,

- iv) opracowania odpowiednich programów kontroli poziomu promieniowania, procedur i norm,

- v) przeprowadzenia badań na temat celowości utworzenia odpowiednich systemów kontroli poziomu promieniowania;

- c) udostępnianie Państwu Stronie lub Państwu Członkowskiemu zwracającemu się o pomoc w przypadku awarii jądrowej lub zagrożenia radiologicznego odpowiednich środków z przeznaczeniem do przeprowadzenia wstępnej oceny awarii lub zagrożenia;

- d) oferowanie Państwom Stronom i Państwom Członkowskim swych usług w przypadku awarii jądrowej lub zagrożenia radiologicznego;

- e) ustanawianie i utrzymywanie więzi z odpowiednimi organizacjami międzynarodowymi w celu uzyskania i wymiany odpowiednich informacji i danych sporządzanie listy takich organizacji i udostępnianie jej Państwom Stronom, Państwom Członkowskim i wyżej wymienionym organizacjom.

#### Artykuł 6

##### Poufność i oświadczenia publiczne

1. Państwo zwracające się o pomoc i strona udzielająca pomocy zapewnią ochronę poufności każdej poufnej informacji, która stała się dla niej dostępna w związku z udzielaniem pomocy w przypadku awarii jądrowej lub zagrożenia radiologicznego. Informacje takie będą wykorzystywane wyłącznie w celach uprzednio uzgodnionej pomocy.

2. Strona udzielająca pomocy podejmie wszelkie działania w celu uzgodnienia, z Państwem zwracającym się o pomoc, informacji w sprawie pomocy związanej z awarią jądrową lub zagrożeniem radiologicznym, przed podaniem jej do wiadomości publicznej.

#### Artykuł 7

##### Zwrot kosztów

1. Strona udzielająca pomocy może zaproponować pomoc bez pokrycia kosztów przez Państwo zwracające się o pomoc. Rozważając możliwość udzielenia pomocy na takiej zasadzie strona udzielająca pomocy weźmie pod uwagę:

- a) charakter awarii jądrowej lub zagrożenia radiologicznego,
- b) miejsce powstania awarii jądrowej lub zagrożenia radiologicznego,
- c) potrzeby krajów rozwijających się,
- d) szczególne potrzeby krajów nie posiadających urządzeń jądrowych i
- e) inne ważne czynniki, mające z tym związek.

2. Jeśli pomoc udzielana jest w całości lub częściowo na zasadzie zwrotu kosztów, Państwo zwracające się o pomoc pokryje koszty poniesione przez stronę udzielającą pomocy za usługi świadczone przez osoby lub organizacje działające w jej imieniu oraz wszelkie koszty

związane z udzielaniem pomocy w takim stopniu, w jakim nie zostały one bezpośrednio poniesione przez państwo zwracające się o pomoc. Jeśli nie uzgodni się inaczej, koszty zostaną zwrócone niezwłocznie, gdy tylko strona udzielająca pomocy przedstawi swój wniosek o zwrot kosztów państwu zwracającemu się o pomoc; w odniesieniu do kosztów innych niż miejscowe zapewnione będzie ich swobodne przekazywanie.

3. Niezależnie od postanowienia ustępu 2 strona udzielająca pomocy może w dowolnym czasie zrezygnować lub wyrazić zgodę na przedłużenie terminu zwrotu kosztów w całości lub częściowo. Przy rozpatrywaniu takiej rezygnacji lub przedłużenia terminu strony udzielające pomocy będą w należyty sposób uwzględniać potrzeby krajów rozwijających się.

#### Artykuł 8

##### Przywileje, immunitety i ułatwienia

1. Państwo zwracające się o pomoc udzieli personelowi strony udzielającej pomocy i personelowi działającemu w jego imieniu niezbędnych przywilejów, immunitetów i ułatwień dla wykonywania przezeń funkcji związanych z udzielaniem pomocy.

2. Państwo zwracające się o pomoc udzieli następujących przywilejów i immunitetów personelowi strony udzielającej pomocy lub personelowi działającemu w jej imieniu, o których to personelach zostało ono we właściwy sposób powiadomione i które zaakceptowało:

- a) immunitetu od aresztowania, zatrzymania i postępowania sądowego, włącznie z jurysdykcją karną, cywilną i administracyjną ze strony Państwa zwracającego się o pomoc, w odniesieniu do działań lub zaniechania wykonywania przez personel swych obowiązków, oraz
- b) zwolnienia z podatków, cła i innych opłat, z wyjątkiem tych, które z reguły dodawane są do wartości towarów lub świadczonych usług, w odniesieniu do wykonywanych przez personel funkcji związanych z udzielaniem pomocy.

3. Państwo zwracające się o pomoc zapewni stronie udzielającej pomocy:

- a) zwolnienie z podatków, cła i innych opłat za sprzęt i mienie dostarczone przez stronę udzielającą pomocy na terytorium państwa zwracającego się o pomoc w celu udzielenia tej pomocy oraz
- b) immunitet od zajęcia, konfiskaty lub rekwizycji takiego sprzętu i mienia.

4. Państwo zwracające się o pomoc zapewni zwrot takiego sprzętu i mienia. Na prośbę strony udzielającej pomocy Państwo zwracające się o pomoc dokona, w ramach swoich możliwości, przed zwrotem, niezbędnej dekontaminacji sprzętu zdatnego do dalszego wykorzystania.

5. Państwo zwracające się o pomoc ułatwi wjazd na swoje terytorium, pobyt i wyjazd personelowi zgłoszonemu zgodnie z ustępem 2, a także wywóz sprzętu i mienia wykorzystywanych w udzielaniu pomocy.

6. Z żadnego postanowienia niniejszego artykułu nie wynika obowiązek dla Państwa zwracającego się o pomoc udzielenia swoim obywatelom lub osobom zamieszkującym stale na jego terytorium przywilejów i immunitetów wymienionych w poprzednich ustępach.

7. Bez uszczerbku dla przywilejów i immunitetów wszyscy beneficjenci korzystający zgodnie z niniejszym

artykułem z przywilejów i immunitetów są obowiązani przestrzegać praw i przepisów Państwa zwracającego się o pomoc; są oni obowiązani również do nieingerowania w wewnętrzne sprawy Państwa zwracającego się o pomoc.

8. Żadne z postanowień niniejszego artykułu w niczym nie narusza praw i obowiązków w odniesieniu do przywilejów i immunitetów wynikających z postanowień innych umów międzynarodowych lub norm międzynarodowego prawa zwyczajowego.

9. Przy podpisywaniu, ratyfikacji, przyjęciu lub zatwierdzeniu niniejszej konwencji albo przystąpieniu do niej Państwo może oświadczyć, że nie uważa się za związane, w całości lub części, postanowieniami ustępów 2 i 3.

10. Państwo Strona, które złożyło oświadczenie zgodnie z ustępem 9, może je wycofać w dowolnym czasie w drodze zawiadomienia o tym depozytariusza.

#### Artykuł 9

##### Tranzyt personelu, sprzętu i mienia

Każde Państwo Strona, na prośbę Państwa zwracającego się o pomoc lub strony udzielającej pomocy, będzie starało się ułatwić tranzyt przez swoje terytorium do i z Państwa zwracającego się o pomoc dla należycie uprzednio notyfikowanego personelu, sprzętu i mienia wykorzystywanego przy udzielaniu pomocy.

#### Artykuł 10

##### Roszczenia i kompensacja

1. Państwa Strony będą ściśle współpracowały na rzecz ułatwienia postępowania prawnego i załatwiania roszczeń zgodnie z niniejszym artykułem.

2. Jeżeli nie uzgodniono inaczej, Państwo zwracające się o pomoc, w razie śmierci lub zranienia osób, uszkodzenia lub utraty mienia albo zniszczenia środowiska, powstałych na jego terytorium lub na innych obszarach pod jego jurysdykcją lub kontrolą w toku udzielania żądanej pomocy:

- a) nie będzie wszczynano postępowania sądowego przeciwko stronie udzielającej pomocy, osobom fizycznym lub innym podmiotom prawa działającym w jej imieniu,
- b) przejmie odpowiedzialność za sprawy związane z postępowaniem sądowym i roszczeniami zgłoszonymi przez strony trzecie przeciwko stronie udzielającej pomocy lub przeciwko osobom fizycznym lub innym podmiotom prawa działającym w jej imieniu,
- c) zapewni ochronę prawną stronie udzielającej pomocy, osobom fizycznym lub innym podmiotom prawa działającym w jej imieniu w odniesieniu do postępowania sądowego i roszczeń, o których mowa pod lit. b),
- d) przyzna kompensatę stronie udzielającej pomocy, osobom fizycznym lub innym podmiotom prawa działającym w jej imieniu za:
  - i) śmierć lub zranienie osób będących personelem strony udzielającej pomocy lub osób działających w jej imieniu,
  - ii) utratę lub uszkodzenie sprzętu wielokrotnego stosowania lub materiałów wykorzystywanych przy udzielaniu pomocy,

z wyjątkiem przypadków celowych wykroczeń ze strony osób, które spowodowały śmierć, zranienie, utratę lub uszkodzenie.

3. Artykuł niniejszy w niczym nie narusza praw do kompensacji lub odszkodowania wynikających z innych stosownych umów międzynarodowych lub przepisów wewnętrznych każdego państwa.

4. Żadne z postanowień niniejszego artykułu nie zobowiązuje Państwa zwracającego się o pomoc do stosowania ustępu 2, w całości lub w części, w stosunku do swych obywateli lub osób stale zamieszkujących na jego terytorium.

5. Przy podpisywaniu, ratyfikacji, przyjęciu lub zatwierdzeniu niniejszej konwencji albo przystąpieniu do niej Państwo może oświadczyć, że:

- a) nie uważa się za związane postanowieniami ustępu 2, w całości lub w części;
- b) nie będzie stosować postanowień ustępu 2, w całości lub w części, w razie karygodnego niedbalstwa osób, które spowodowały śmierć, zranienie, utratę lub uszkodzenie.

6. Państwo Strona, które złożyło oświadczenie zgodnie z ustępem 5, może je wycofać w dowolnym czasie w drodze zawiadomienia o tym depozytariusza.

#### Artykuł 11

##### Zakończenie udzielania pomocy

Państwo zwracające się o pomoc lub strona udzielająca pomocy mogą, w dowolnym czasie, po uprzednich konsultacjach i w drodze pisemnego zawiadomienia, żądać zakończenia udzielania pomocy otrzymywanej lub udzielanej na mocy niniejszej konwencji. Z chwilą wniesienia takiego żądania zainteresowane strony przeprowadzają wzajemne konsultacje w celu uzgodnienia przedsięwzięć dla należytego zakończenia udzielania pomocy.

#### Artykuł 12

##### Stosunek do innych porozumień międzynarodowych

Niniejsza konwencja nie narusza wzajemnych praw i zobowiązań Państw Stron, wynikających z istniejących porozumień międzynarodowych, obejmujących zagadnienia uregulowane niniejszą konwencją lub mogących wynikać z przyszłych porozumień międzynarodowych zawartych zgodnie z przedmiotem i celem niniejszej konwencji.

#### Artykuł 13

##### Rozstrzygnięcie sporów

1. W razie powstania sporu między Państwami Stronami lub między Państwem Stroną a Agencją odnośnie do interpretacji lub stosowania niniejszej konwencji, będące w sporze strony przeprowadzają wzajemne konsultacje w celu rozstrzygnięcia sporu w drodze negocjacji lub innych pokojowych środków rozstrzygnięcia sporów, możliwych do zaakceptowania przez strony będące w sporze.

2. Jeśli spór tego rodzaju nie może być rozstrzygnięty między Państwami Stronami w ciągu jednego roku od zgłoszenia wniosku o przeprowadzenie konsultacji zgodnie z ustępem 1, na żądanie każdej z pozostających w sporze stron zostanie on przekazany do arbitrażu lub skierowany do Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości w celu rozstrzygnięcia. W razie przekazania sporu do arbitrażu, jeśli w ciągu sześciu miesięcy od daty zgłoszenia

żądania strony pozostające w sporze nie będą w stanie osiągnąć porozumienia w sprawie powołania arbitrażu, każda ze stron będzie mogła zwrócić się do Przewodniczącego Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości lub do Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych z prośbą o mianowanie jednego lub więcej arbitrow. W razie sprzecznych żądań wysuniętych przez strony będące w sporze, żądanie, z jakim zwrócono się do Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych, będzie miało priorytet.

3. Przy podpisywaniu, ratyfikacji, przyjęciu lub zatwierdzeniu niniejszej konwencji albo przystąpieniu do niej Państwo może oświadczyć, że nie uważa się za związane jedną lub obydwiema procedurami rozstrzygnięcia sporów przewidzianymi w ustępie 2. Inne Państwa Strony nie będą związane procedurą rozstrzygnięcia sporów przewidzianą w ustępie 2 w odniesieniu do Państwa Strony, dla którego takie oświadczenie nabrało mocy.

4. Państwo Strona, które złożyło oświadczenie zgodnie z ustępem 3, może je wycofać w dowolnym czasie w drodze zawiadomienia o tym depozytariusza.

#### Artykuł 14

##### Wejście w życie

1. Niniejsza konwencja będzie otwarta do podpisu dla wszystkich państw oraz Namibii, reprezentowanej przez Radę Narodów Zjednoczonych do spraw Namibii, w siedzibie Międzynarodowej Agencji Energii Atomowej w Wiedniu i w siedzibie Organizacji Narodów Zjednoczonych w Nowym Jorku odpowiednio od 26 września 1986 r. i 6 października 1986 r. do czasu jej wejścia w życie lub przez okres dwunastu miesięcy, zależnie od tego, który z tych okresów będzie dłuższy.

2. Państwo oraz Namibia reprezentowana przez Radę Narodów Zjednoczonych do spraw Namibii może wyrazić swoją zgodę na związanie się niniejszą konwencją w drodze podpisania lub złożenia dokumentów ratyfikacyjnych, przyjęcia albo zatwierdzenia po podpisaniu z zastrzeżeniem ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia bądź w drodze złożenia dokumentu przystąpienia. Dokumenty ratyfikacyjne, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia będą złożone u depozytariusza.

3. Niniejsza konwencja wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od wyrażenia zgody na związanie się nią przez trzy państwa.

4. Dla każdego państwa wyrażającego zgodę na związanie się niniejszą konwencją po jej wejściu w życie stanie się ona obowiązująca dla tego państwa po upływie trzydziestu dni od dnia wyrażenia zgody.

5. a) Niniejsza konwencja będzie otwarta do przystąpienia, zgodnie z niniejszym artykułem, dla organizacji międzynarodowych i regionalnych organizacji integracyjnych założonych przez suwerenne państwa i posiadających uprawnienia do prowadzenia negocjacji oraz zawierania i stosowania porozumień międzynarodowych w sprawach objętych niniejszą konwencją.

b) W sprawach należących do ich kompetencji takie organizacje będą w imieniu własnym stosowały prawa i wypełniały obowiązki, jakie niniejsza konwencja przewiduje dla Państw Stron.

c) Składając swój dokument przystąpienia, taka organizacja złoży depozytariuszowi oświadczenie określające

ślające zakres jej kompetencji w odniesieniu do spraw objętych niniejszą konwencją.

- d) Organizacji takiej nie będą przysługiwały żadne dodatkowe głosy poza tymi, które przysługują państwom będącym jej członkami.

#### Artykuł 15

##### Stosowanie prowizoryczne

Przy podpisywaniu lub w dowolnym późniejszym terminie, zanim niniejsza konwencja wejdzie w stosunku do niego w życie, państwo może oświadczyć, że będzie ją stosować prowizorycznie.

#### Artykuł 16

##### Poprawki

1. Państwo Strona może proponować poprawki do niniejszej konwencji. Proponowana poprawka będzie skierowana do depozytariusza, który roześle ją niezwłocznie do wszystkich pozostałych Państw Stron.

2. Jeżeli większość Państw Stron zwróci się do depozytariusza z prośbą o zwołanie konferencji w celu rozpatrzenia proponowanych poprawek, depozytariusz zaprosi wszystkie Państwa Strony do uczestnictwa w konferencji, która rozpocznie się nie wcześniej niż po upływie trzydziestu dni od daty wystosowania zaproszenia. Wszelkie poprawki przyjęte przez konferencję większością dwóch trzecich głosów wszystkich Państw Stron zostaną umieszczone w protokole, który będzie otwarty do podpisu w Wiedniu i Nowym Jorku dla wszystkich Państw Stron.

3. Protokół wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni po wyrażeniu zgody przez trzy państwa na związanie się nim. W stosunku do każdego państwa wyrażającego zgodę na związanie się protokołem po jego wejściu w życie wejdzie on w życie po upływie trzydziestu dni od daty wyrażenia takiej zgody.

#### Artykuł 17

##### Wypowiedzenie

1. Państwo Strona może wypowiedzieć niniejszą konwencję w drodze pisemnej notyfikacji złożonej depozytariuszowi.

2. Wypowiedzenie nabierze mocy po upływie jednego roku od daty otrzymania przez depozytariusza notyfikacji.

#### Artykuł 18

##### Depozytariusz

1. Depozytariuszem niniejszej konwencji będzie Dyrektor Generalny Agencji.

2. Dyrektor Generalny Agencji powiadomi bezzwłocznie Państwa Strony i wszystkie inne państwa o:

- każdym podpisaniu niniejszej konwencji lub protokołu poprawek,
- każdym złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych, przyjęcia, zatwierdzenia albo przystąpienia, dotyczących niniejszej konwencji lub protokołu poprawek,
- każdym oświadczeniu lub wycofaniu takiego oświadczenia zgodnie z artykułami 8, 10 i 13,
- każdym oświadczeniu o prowizorycznym stosowaniu niniejszej konwencji, zgodnie z artykułem 15,
- wejściu w życie niniejszej konwencji lub każdej poprawki do niej oraz
- każdym wypowiedzeniu notyfikowanym zgodnie z artykułem 17.

#### Artykuł 19

##### Teksty oryginalne i poświadczone kopie

Oryginał niniejszej konwencji, której teksty w językach angielskim, arabskim, chińskim, francuskim, hiszpańskim i rosyjskim mają jednakową moc, zostanie złożony u Dyrektora Generalnego Międzynarodowej Agencji Energii Atomowej, który prześle jego poświadczone kopie Państwom Stronom i wszystkim innym państwom.

Na dowód czego niżej podpisani, odpowiednio upoważnieni, złożyli podpisy na niniejszej konwencji, otwartej do podpisu zgodnie z artykułem 14 ustęp 1.

Przyjęto przez Konferencję Generalną Międzynarodowej Agencji Energii Atomowej podczas sesji specjalnej w Wiedniu dnia 26 września roku tysiąc dziewięćset osiemdziesiątego szóstego.

## CONVENTION

### on assistance in the case of a nuclear accident or radiological emergency.

The States Parties to this Convention,

Aware that nuclear activities are being carried out in a number of States,

Noting that comprehensive measures have been and are being taken to ensure a high level of safety in nuclear activities, aimed at preventing nuclear accidents and minimizing the consequences of any such accident, should it occur,

Desiring to strengthen further international co-operation in the safe development and use of nuclear energy,

Convinced of the need for an international framework which will facilitate the prompt provision of assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency to mitigate its consequences,

Noting the usefulness of bilateral and multilateral arrangements on mutual assistance in this area,

Noting the activities of the International Atomic Energy Agency in developing guidelines for mutual emergency assistance arrangements in connection with a nuclear accident or radiological emergency,

Have agreed as follows:

## Article 1

**General provisions**

1. The States Parties shall cooperate between themselves and with the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency") in accordance with the provisions of this Convention to facilitate prompt assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency to minimize its consequences and to protect life, property and the environment from the effects of radioactive releases.

2. To facilitate such cooperation States Parties may agree on bilateral or multilateral arrangements or, where appropriate, a combination of these, for preventing or minimizing injury and damage which may result in the event of a nuclear accident or radiological emergency.

3. The States Parties request the Agency, acting within the framework of its Statute, to use its best endeavours in accordance with the provisions of this Convention to promote, facilitate and support the cooperation between States Parties provided for in this Convention.

## Article 2

**Provision of assistance**

1. If a State Party needs assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency, whether or not such accident or emergency originates within its territory, jurisdiction or control, it may call for such assistance from any other State Party, directly or through the Agency, and from the Agency, or, where appropriate, from other international intergovernmental organizations (hereinafter referred to as "international organizations").

2. A State Party requesting assistance shall specify the scope and type of assistance required and, where practicable, provide the assisting party with such information as may be necessary for that party to determine the extent to which it is able to meet the request. In the event that it is not practicable for the requesting State Party to specify the scope and type of assistance required, the requesting State Party and the assisting party shall, in consultation, decide upon the scope and type of assistance required.

3. Each State Party to which a request for such assistance is directed shall promptly decide and notify the requesting State Party, directly or through the Agency, whether it is in a position to render the assistance requested, and the scope and terms of the assistance that might be rendered.

4. States Parties shall, within the limits of their capabilities, identify and notify the Agency of experts, equipment and materials which could be made available for the provision of assistance to other States Parties in the event of a nuclear accident or radiological emergency as well as the terms, especially financial, under which such assistance could be provided.

5. Any State Party may request assistance relating to medical treatment or temporary relocation into the territory of another State Party of people involved in a nuclear accident or radiological emergency.

6. The Agency shall respond, in accordance with its Statute and as provided for in this Convention, to a re-

questing State Party's or a Member State's request for assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency by:

- a) making available appropriate resources allocated to this purpose;
- b) transmitting promptly the request to other States and international organizations which, according to the Agency's information, may possess the necessary resources; and
- c) if so requested by the requesting State, co-ordinating the assistance at the international level which may thus become available.

## Article 3

**Direction and control of assistance**

Unless otherwise agreed:

- a) the overall direction, control, co-ordination and supervision of the assistance shall be the responsibility within its territory of the requesting State. The assisting party should, where the assistance involves personnel, designate in consultation with the requesting State, the person who should be in charge of and retain immediate operational supervision over the personnel and the equipment provided by it. The designated person should exercise such supervision in cooperation with the appropriate authorities of the requesting State;
- b) the requesting State shall provide, to the extent of its capabilities, local facilities and services for the proper and effective administration of the assistance. It shall also ensure the protection of personnel, equipment and materials brought into its territory by or on behalf of the assisting party for such purpose;
- c) ownership of equipment and materials provided by either party during the periods of assistance shall be unaffected, and their return shall be ensured;
- d) a State Party providing assistance in response to a request under paragraph 5 of article 2 shall co-ordinate that assistance within its territory.

## Article 4

**Competent authorities and points of contact**

1. Each State Party shall make known to the Agency and to other States Parties, directly or through the Agency, its competent authorities and point of contact authorized to make and receive requests for and to accept offers of assistance. Such points of contact and a focal point within the Agency shall be available continuously.

2. Each State Party shall promptly inform the Agency of any changes that may occur in the information referred to in paragraph 1.

3. The Agency shall regularly and expeditiously provide to States Parties, Member States and relevant international organizations the information referred to in paragraphs 1 and 2.

## Article 5

**Functions of the Agency**

The States Parties request the Agency, in accordance with paragraph 3 of article 1 and without prejudice to other provisions of this Convention, to:

- a) collect and disseminate to States Parties and Member States information concerning:
  - i) experts, equipment and materials which could be made available in the event of nuclear accidents or radiological emergencies;
  - ii) methodologies, techniques and available results of research relating to response to nuclear accidents or radiological emergencies;
- b) assist a State Party or a Member State when requested in any of the following or other appropriate matters:
  - i) preparing both emergency plans in the case of nuclear accidents and radiological emergencies and the appropriate legislation;
  - ii) developing appropriate training programmes for personnel to deal with nuclear accidents and radiological emergencies;
  - iii) transmitting requests for assistance and relevant information in the event of a nuclear accident or radiological emergency;
  - iv) developing appropriate radiation monitoring programmes, procedures and standards;
  - v) conducting investigations into the feasibility of establishing appropriate radiation monitoring systems;
- c) make available to a State Party or a Member State requesting assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency appropriate resources allocated for the purpose of conducting an initial assessment of the accident or emergency;
- d) offer its good offices to the States Parties and Member States in the event of a nuclear accident or radiological emergency;
- e) establish and maintain liaison with relevant international organizations for the purposes of obtaining and exchanging relevant information and data, and make a list of such organizations available to States Parties, Member States and the aforementioned organizations.

## Article 6

**Confidentiality and public statements**

1. The requesting State and the assisting party shall protect the confidentiality of any confidential information that becomes available to either of them in connection with the assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency. Such information shall be used exclusively for the purpose of the assistance agreed upon.

2. The assisting party shall make every effort to coordinate with the requesting State before releasing information to the public on the assistance provided in connection with a nuclear accident or radiological emergency.

## Article 7

**Reimbursement of costs**

1. An assisting party may offer assistance without costs to the requesting State. When considering whether to offer assistance on such a basis, the assisting party shall take into account:

- a) the nature of the nuclear accident or radiological emergency;
- b) the place of origin of the nuclear accident or radiological emergency;
- c) the needs of developing countries;
- d) the particular needs of countries without nuclear facilities; and
- e) any other relevant factors.

2. When assistance is provided wholly or partly on a reimbursement basis, the requesting State shall reimburse the assisting party for the costs incurred for the services rendered by persons or organizations acting on its behalf, and for all expenses in connection with the assistance to the extent that such expenses are not directly defrayed by the requesting State. Unless otherwise agreed, reimbursement shall be provided promptly after the assisting party has presented its request for reimbursement to the requesting State, and in respect of costs other than local costs, shall be freely transferrable.

3. Notwithstanding paragraph 2, the assisting party may at any time waive, or agree to the postponement of, the reimbursement in whole or in part. In considering such waiver or postponement, assisting parties shall give due consideration to the needs of developing countries.

## Article 8

**Privileges, immunities and facilities**

1. The requesting State shall afford to personnel of the assisting party and personnel acting on its behalf the necessary privileges, immunities and facilities for the performance of their assistance functions.

2. The requesting State shall afford the following privileges and immunities to personnel of the assisting party or personnel acting on its behalf who have been duly notified to and accepted by the requesting State:

- a) immunity from arrest, detention and legal process, including criminal, civil and administrative jurisdiction, of the requesting State, in respect of acts or omissions in the performance of their duties; and
- b) exemption from taxation, duties or other charges, except those which are normally incorporated in the price of goods or paid for services rendered, in respect of the performance of their assistance functions.

3. The requesting State shall:

- a) afford the assisting party exemption from taxation, duties or other charges on the equipment and property brought into the territory of the requesting State by the assisting party for the purpose of the assistance; and
- b) provide immunity from seizure, attachment or requisition of such equipment and property.



4. The requesting State shall ensure the return of such equipment and property. If requested by the assisting party, the requesting State shall arrange, to the extent it is able to do so, for the necessary decontamination of recoverable equipment involved in the assistance before its return.

5. The requesting State shall facilitate the entry into, stay in and departure from its national territory of personnel notified pursuant to paragraph 2 and of equipment and property involved in the assistance.

6. Nothing in this article shall require the requesting State to provide its nationals or permanent residents with the privileges and immunities provided for in the foregoing paragraphs.

7. Without prejudice to the privileges and immunities, all beneficiaries enjoying such privileges and immunities under this article have a duty to respect the laws and regulations of the requesting State. They shall also have the duty not to interfere in the domestic affairs of the requesting State.

8. Nothing in this article shall prejudice rights and obligations with respect to privileges and immunities afforded pursuant to other international agreements or the rules of customary international law.

9. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State may declare that it does not consider itself bound in whole or in part by paragraphs 2 and 3.

10. A State Party which has made a declaration in accordance with paragraph 9 may at any time withdraw it by notification to the depositary.

#### Article 9

##### Transit of personnel, equipment and property

Each State Party shall, at the request of the requesting State or the assisting party, seek to facilitate the transit through its territory of duly notified personnel, equipment and property involved in the assistance to and from the requesting State.

#### Article 10

##### Claims and compensation

1. The States Parties shall closely cooperate in order to facilitate the settlement of legal proceedings and claims under this article.

2. Unless otherwise agreed, a requesting State shall in respect of death or of injury to persons, damage to or loss of property, or damage to the environment caused within its territory or other area under its jurisdiction or control in the course of providing the assistance requested:

- a) not bring any legal proceedings against the assisting party or persons or other legal entities acting on its behalf;
- b) assume responsibility for dealing with legal proceedings and claims brought by third parties against the assisting party or against persons or other legal entities acting on its behalf;

c) hold the assisting party on persons or other legal entities acting on its behalf harmless in respect of legal proceedings and claims referred to in sub-paragraph b); and

d) compensate the assisting party or persons or other legal entities acting on its behalf for:

- i) death of or injury to personnel of the assisting party or persons acting on its behalf;
  - ii) loss of or damage to non-consumable equipment or materials related to the assistance;
- except in cases of wilful misconduct by the individuals who caused the death, injury, loss or damage.

3. This article shall not prevent compensation or indemnity available under any applicable international agreement or national law of any State.

4. Nothing in this article shall require the requesting State to apply paragraph 2 in whole or in part to its nationals or permanent residents.

5. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State may declare:

- a) that it does not consider itself bound in whole or in part by paragraph 2;
- b) that it will not apply paragraph 2 in whole or in part in cases of gross negligence by the individuals who caused the death, injury, loss or damage.

6. A State Party which has made a declaration in accordance with paragraph 5 may at any time withdraw it by notification to the depositary.

#### Article 11

##### Termination of assistance

The requesting State or the assisting party may at any time, after appropriate consultations and by notification in writing, request the termination of assistance received or provided under this Convention. Once such a request has been made, the parties involved shall consult with each other to make arrangements for the proper conclusion of the assistance.

#### Article 12

##### Relationship to other international agreements

This Convention shall not affect the reciprocal rights and obligations of States Parties under existing international agreements which relate to the matters covered by this Convention, or under future international agreements concluded in accordance with the object and purpose of this Convention.

#### Article 13

##### Settlement of disputes

1. In the event of a dispute between States Parties or between a State Party and the Agency, concerning the interpretation or application of this Convention, the parties to the dispute shall consult with a view to the settlement of the dispute by negotiation or by any other peaceful means of settling disputes acceptable to them.

2. If a dispute of this character between States Parties cannot be settled within one year from the request for

consultation pursuant to paragraph 1, it shall, at the request of any party to such dispute, be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice for decision. Where a dispute is submitted to arbitration, if, within six months from the date of the request, the parties to the dispute are unable to agree on the organization of the arbitration, a party may request the President of the International Court of Justice or the Secretary-General of the United Nations to appoint one or more arbitrators. In cases of conflicting requests by the parties to the dispute, the request to the Secretary-General of the United Nations shall have priority.

3. When signing, ratifying, accepting, approving, or acceding to this Convention, a State may declare that it does not consider itself bound by either or both of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2. The other States Parties shall not be bound by a dispute settlement procedure provided for in paragraph 2 with respect to a State Party for which such a declaration is in force.

4. A State Party which has made a declaration in accordance with paragraph 3 may at any time withdraw it by notification to the depositary.

#### Article 14

##### Entry into force

1. This Convention shall be open for signature by all States and Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, at the Headquarters of the International Atomic Energy Agency in Vienna and at the Headquarters of the United Nations in New York, from 26 September 1986 and 6 October 1986 respectively, until its entry into force or for twelve months, whichever period is longer.

2. A State and Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, may express its consent to be bound by this Convention either by signature, or by deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval following signature made subject to ratification, acceptance or approval, or by deposit of an instrument of accession. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the depositary.

3. This Convention shall enter into force thirty days after consent to be bound has been expressed by three States.

4. For each State expressing consent to be bound by this Convention after its entry into force, this Convention shall enter into force for that State thirty days after the date of expression of consent.

5. a) This Convention shall be open for accession, as provided for in this article, by international organizations and regional integration organizations constituted by sovereign States, which have competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this Convention.

b) In matters within their competence such organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the obligations which this Convention attributes to States Parties.

c) When depositing its instrument of accession, such an organization shall communicate to the depositary a declaration indicating the extent of its competence in respect of matters covered by this Convention.

d) Such an organization shall not hold any vote additional to those of its Member States.

#### Article 15

##### Provisional application

A State may, upon signature or at any later date before this Convention enters into force for it, declare that it will apply this Convention provisionally.

#### Article 16

##### Amendments

1. A State Party may propose amendments to this Convention. The proposed amendment shall be submitted to the depositary who shall circulate it immediately to all other States Parties.

2. If a majority of the States Parties request the depositary to convene a conference to consider the proposed amendments, the depositary shall invite all States Parties to attend such a conference to begin not sooner than thirty days after the invitations are issued. Any amendment adopted at the conference by a two-thirds majority of all States Parties shall be laid down in a protocol which is open to signature in Vienna and New York by all States Parties.

3. The protocol shall enter into force thirty days after consent to be bound has been expressed by three States. For each State expressing consent to be bound by the protocol after its entry into force, the protocol shall enter into force for that State thirty days after the date of expression of consent.

#### Article 17

##### Denunciation

1. A State Party may denounce this Convention by written notification to the depositary.

2. Denunciation shall take effect one year following the date on which the notification is received by the depositary.

#### Article 18

##### Depositary

1. The Director General of the Agency shall be the depositary of this Convention.

2. The Director General of the Agency shall promptly notify States Parties and all other States of:

a) each signature of this Convention or any protocol of amendment;

b) each deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession concerning this Convention or any protocol of amendment;

c) any declaration or withdrawal thereof in accordance with articles 8, 10 and 13;

- d) any declaration of provisional application of this Convention in accordance with article 15;
- e) the entry into force of this Convention and of any amendment thereto; and
- f) any denunciation made under article 17.

#### Article 19

##### **Authentic texts and certified copies**

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are

equally authentic, shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency who shall send certified copies to States Parties and all other States.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention, open for signature as provided for in paragraph 1 of article 14.

Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency meeting in special session at Vienna on the twenty-sixth day of September one thousand nine hundred and eighty-six.